



第一章

《三国演义》英译研究

第一节

译本概况：从节译到罗慕士经典版本的出现

《三国演义》是中国的《伊利亚特》，在中国的五部古典小说中位列第一。此书不仅以叙事史诗的笔法描绘历史事件，既有教育意义，又有极强的娱乐性；而且成功塑造了众多典型人物，治军将帅，治国谋士，忠孝义士，背义政客，个个栩栩如生，令人难忘，他们的故事历经 5 个世纪而不衰。罗慕士的译文超级优美，富有学术性。在未来的多年里，此书将给西方读者带来阅读的喜悦和魅力。

——余国藩

诚如《三国演义》节译者之一的杨宪益先生强调的，翻译是架起对外推介文化的桥梁，从而使伟大的文学作品成为全人类文明的共同财产，促使不同文化间的交流与对话。那么，这样的桥梁是怎样被搭建起来的？中国人的精神世界是怎样一步步展现在西方读者眼前的？这正是本节要讨论的问题。

一、节译尝试^②

（一）赤壁之战

众多节译者何以青睐赤壁之战？“赤壁之战”是《三国演义》整本书的精华章节，赤壁之战形成了“三国”的雏形，从赤壁之战也能够以小见大地了解全书，以此作为不熟悉三国文化的英语国家读者的“三国”初印象再好不过。这是原因之一。原因之二，激烈的战争场面和三国英雄的权谋智慧能够吸引大批的读者，具有很强的可读性：

帕克（Z. Q. Parker）节译《三国演义》第四十二回至第五十回赤壁之战的故事，命名为《三国志：赤壁鏖兵》，连载于1925年上海艺术与技术有限公司出版的《中国科学美术集志》第三卷第5、6、7、8号。

杨宪益、戴乃迭（G. B. Talyer）节译《三国演义》的第四十三回至第五十回，命名为《赤壁之战》，载入北京外文出版社1962年出版的《中国文学》杂志。

张亦文节译《三国演义》第四十三回至第五十回赤壁之战的内容，命名为《三国演义精华》，1972年由香港文心出版社出版。1985年由北京外文出版社再版。

（二）英雄与奇人异术

节译中选取了诸葛亮、关羽、华佗三个人物，这三个人物反映了英

李洁. 杨宪益的翻译思想研究,《理论界》,2012(9):112-113.

此部分参考国家图书馆王丽娜、杜维沫老师《三国演义的外文译文》中英译文的条目。王丽娜,杜维沫:《三国演义的外文译文》,《明清小说研究》,2006(4):70-85.

全文共四篇:《刘备联合孙权》《刘备会周瑜》《孔明周瑜定立破敌之计》《借东风》.上海商务印书馆,1926.

语世界读者的英雄情结和对奇人异术的浓厚兴趣，同时传达了译者对三国人物的崇拜之情：

司登得 (G. G. Stent) 倾慕诸葛亮的智慧、勇敢与忠诚，他节译了《三国演义》中诸葛亮的故事，命名为《孔明的一生》，连载于《中国评论》第 5 卷(1876-77) 第 6 卷(1877-78) 第 7 卷(1878-79) 第 8 卷(1879-80)。

马顿斯 (F. H. MaItens) 在《中国神话故事集》(纽约：斯托科斯出版社，1921 年) 里节译了《三国演义》中关羽的故事，命名为《战神》。

翟林奈 (L. Giles) 节译了《三国演义》中华佗的故事，命名为《华陀传》，收入 1938 年伦敦约翰默里出版社出版的、由贾尔斯编译的《中国的不朽长廊》一书。

翟理斯 (H. A. Giles) 在其译著《古文选珍》中节译了关羽的故事，命名为《战神》，并在其另一部译著《中国文学史》中节译了《三国演义》中华佗的故事，命名为《华医生》。

(三) 传奇故事

外国译者对故事的选择，一方面基于上述的英雄情结、奇人异术等原因；另一方面则选择了他们所认为的富有古代中国元素的内容，如异姓结义、宦官专权等，以满足读者的猎奇心理：

卜觞济 (F. L. Hawks Pott) 节译了《三国演义》第二十九回“小霸王怒斩于吉”、第四十一回“赵子龙单骑救主”、第四十六回“用奇谋孔明借箭”，取名为《三国选》，发表在了《亚东杂志》上。

杰米森 (C. A. Jamieson) 节译了《三国演义》中草船借箭的故事，命名为《诸葛亮与箭》，在 1923 年于上海出版的《皇家亚洲学会华北分会杂志》上发表。

翟理斯 (H. A. Giles) 在其译著《古文选珍》一书中还节译了“十常侍”专权的故事，命名为《宦官挟持皇帝》。

斯蒂尔 (Rev. J. Steele) 译作《第一才子书三国演义第四十三回》，

由上海别发洋行出版，初版于 1848 年，再版于 1922 年。

纽约 D. 阿普尔顿出版社出版，初版于 1900 年，再版于 1923 年。

由上海别发洋行出版，初版于 1848 年，再版于 1922 年。

副题为《舌战》，1905年由上海长老会出版社印刷出版。

卫廉士(S. W. Williams)译《三国演义》“桃园三结义”的故事，命名为《三结义》，载《中国丛报》1849年版第18期。

汤姆斯(P. P. Thomas)节译了《三国演义》第一回至第九回，命名为《著名丞相董卓之死》，于《亚洲杂志》发表。

阿兰特(C. Arendt)译《三国演义》第四十一回“赵子龙单骑救主”、第四十二回“张翼德大闹长坂桥”、第一百零八回“丁奉雪中奋短兵、孙峻席间施密计”等情节，载《北京东方学会杂志》1886年第1期及第2期。

(四) 诗歌、爱情与宗教哲学

外国译者的关注点深受译入语浪漫文化的影响，其中令人印象最深刻的当数邓罗所节译的吕布、董卓和貂蝉的三角爱情悲剧：

邓罗(C. H. Brewitt-Taylor)节译《三国演义》第八回“王司徒巧使连环计，董太师大闹凤仪亭”，命名为《深谋的计策与爱情的一幕》，载《中国评论》第20卷。

德庇士(J. F. Davis)作为英国著名的汉学家，在其1829年的著作《汉文诗解》中译有《三国演义》书中的咏史诗若干。

沃纳(E. C. Werner)在其由河北献县出版社出版的《中国宗教信仰与哲学观点通史》(1927年)一书中，有涉及《三国演义》星象、法术、哲理与宗教的五段文字(第77课)。

(五) 罗慕士的长篇节译

罗慕士(Moss Roberts)，也就是后文提到的经典全译本的译者，其根据北京人民文学出版社1972年版《三国演义》，选择了原书主要章节

书中附有《三国演义》第四十三回“诸葛亮舌战群儒，鲁子敬力排众议”汉字全文。

分别载入《亚洲杂志》第1辑第10卷(1820年12月)、第1辑第11卷(1821年2月)、第1辑第12卷(1821年3月)。

Taylor被国内译作邓罗和泰勒两个名字，本书中邓译本和泰译本为同一译本。

包括第1回、第20-29回、第34-44回、第46-52回、第60回、第63回、第73-78回、第80-81回、第83-85回、第95回、第103-104回。

进行翻译，命名为《三国：中国的壮丽戏剧》¹¹。这一节译本原本只用于教学，但这一翻译尝试无形中成为了后来全译本的雏形。

二、邓罗与第一部全译本

邓罗，1857年出生于英国金斯敦，先后毕业于英国皇家医学院和格林威治皇家海军学院。邓罗与中国的结缘源于其在格林威治皇家海军学院时期所认识的一批清政府留学人员。1880—1920年的四十年间，邓罗长期在中国工作，对以《三国演义》为代表的中国文化产生了浓厚兴趣，并在翟理斯的影响下开始了对《三国演义》的评论和翻译工作。1900年，义和团运动中邓罗刚刚完成的手稿被烧毁，导致这一译本25年后才由上海别发洋行出版。

邓译本的价值主要有以下三点：一是文化传播作用。邓罗所处的翻译时期是清朝末期，作品受众以在华侨民为主，邓罗模糊简化的翻译方式极为有效地促成了这一传播目的。二是素材提供作用。邓译本之所以在出版后受到高度好评，很大程度上在于学术界、文化界、出版界认为邓罗为他们提供了理解中国的直接素材和研究材料。三是译本的先行作用¹²。较四大名著中的其他三个译本《红楼梦》¹³《水浒传》¹⁴《西游记》¹⁵邓译本要早约50年甚至更多。

三、罗慕士与经典全译本的产生

罗慕士，1937年生于美国纽约。1960年于哥伦比亚大学（纽约）英文硕士专业毕业，获得硕士学位。随后，罗慕士又于哥大攻读中文博士，

11 译本中附有地图四幅和普林斯顿大学所藏清初刻本的插图四十四幅。

12 第三个观点参考陈甜老师对罗译本的评价。陈甜：《三国演义》邓罗英译本的再评价。中州学刊，2013（9）：162-165。

13 由杨宪益、戴乃迭于1974年翻译并由外文出版社首次出版。

14 登特杨父子（John and Alex Dent-Yong）合译的《水浒传》120回本由香港大学出版社于1994—2002年推出。

15 《西游记》由余国藩翻译，于1977年由芝加哥大学出版社出版。

并于六年后获得博士学位。1976年，上文中所提到的罗慕士所译的《三国演义》节译本由潘塞恩图书出版公司出版。1981年，杨宪益先生提出“熊猫丛书”的构想，希望翻译中国的文学经典作品。1982年，罗慕士受邀访华，开始进行《三国演义》的全文翻译。1984年，加利福尼亚大学出版社与外文出版社达成了共同出版《三国演义》英译本的协议。1991年，罗译本《三国演义》在英国出版。

罗译本的价值主要有以下两个方面：一方面，罗译本《三国演义》扮演了改革开放中文化使者的角色。罗慕士所处的翻译时期正是改革开放的初期，中国迫切地需要向世界传播中国文化的精神，并期待西方的积极回应与交流。另一方面，罗译本在翻译方面精确地传达了中国文化的意象，从书后的79页后记和1120条注释可以看出，罗译本采用异化的翻译策略，有着传递异质风味的目的。学界对于此方面有大量的论述，下文笔者将一一评论，在此不再赘述。